



# 5-я Парламентская конференция Баренцева региона

18-20 мая 2011 в г. Лулео, Швеция



Место проведения конференции:

**Дом культуры (Kulturens hus)**

Адрес: Skeppsbrogatan 17, 971 79 Luleå, Sweden

Тел: +46 (0)920-45 59 00, Факс: +46 (0)920-45 59 10



## Luleå

- 1** **Conference location:** Kulturens hus, Skeppsbrogatan 17
- 2** **Elite Stadshotellet:** Storgatan 15, SE-972 32 Luleå, Sweden,  
Phone: +46 (0)920 274 000
- 3** **Quality Hotel:** Storgatan 17, Box 932, SE-971 28 Luleå, Sweden  
Phone: +46 (0)920 20 10 00, Fax: +46 (0)920 20 10 12

## программы

### Среда 18 мая

Возможное прибытие в г.Лулео

Факультативная экскурсия на предприятие SSAB в г. Лулео

Отправление автобуса на посещение SSAB в 14.00  
(Сбор у входа в гостиницы Elite Stadshotellet и Quality Hotel)

20.00 Ужин, устраиваемый **г-ном Пэром Вестербергом**,  
председателем Парламента Швеции  
Место проведения: Elite Stadshotellet, г. Лулео

### Четверг 19 мая

07.30– Регистрация у информационной стойки  
Место проведения: Дом культуры, 2-ой этаж

08.00–09.00 Заседание Редакционного комитета  
*Место проведения: комната VIP, «Norra Hamn»*

#### **Открытие конференции**

Место проведения: Большой зал (Stora Salen)

Председатель: г-жа Карин Острём, член парламента,  
Швеция

Вице-председатель: Бендикс Х. Арнесен, член  
парламента, Норвегия

09.00 Вступительное слово при открытии конференции,

**г-н Пэр Вестерберг**, председатель Парламента Швеции

Выступление **г-жи Эвы Бьёрлинг**, министра торговли и северного сотрудничества, Швеция

Выступление **г-жи Валентины Пивненко**, депутата Государственной Думы Российской Федерации, вице-председателя ПКБМ

Тема 1: Экологически устойчивый экономический рост /«Зеленый» прирост

”Изменение климата – зачем беспокоиться?”

Вступительный доклад: **г-н Мартин Хедберг**, метеоролог, Шведский центр по вопросам погоды и климата (SWC)

«Круглый стол»:

**Г-жа Анн-Кристин Юханссон**, член парламента, председатель комитета по экологии и природным ресурсам Северного Совета

**Г-жа Анна Кирева**, журналист и ответственный за связи с прессой, «Беллона», Мурманск

**Г-н Магнус Ристедт**, исполнительный директор, Экологическая финансовая корпорация Северной Европы (NEFCO)

В роли модератора выступает **г-жа Каролина Эрнрут**, руководитель шведского офиса организации Norden i Fokus, Информационного бюро Совета министров Северных стран в Стокгольме

12.00

Обед (шведский стол)

Место проведения: ресторан «Luleå» (Дом культуры)

- 13.30  
16.00
- Тема 2: Промышленность и торговля, включая предпринимательство среди коренных народов
- Председатель: г-жа Валентина Пивненко, депутат Государственной Думы Российской Федерации, вице-председатель ПКБМ  
Заместитель председателя: **г-жа Оса Торстенссон**, член парламента, Швеция
- Докладчик: **г-н Юхан Антти**, вице-губернатор губернии Норрботтен
- ”Развитие человеческих и промышленных ресурсов в Баренцевом регионе ”  
Докладчик: **г-н Ивар Кристиансен**, член парламента, Консервативная партия, Норвежский парламент
- ”Расширение межрегионального взаимодействия путем укрепления предпринимательства среди коренных народов ”  
Докладчик: **г-н Ларс Мигель Утси**, Советник по вопросам коренных народов, Международный Баренцев секретариат
- 17.30
- Отправление автобусов от отелей Elite Stadshotellet и Quality hotel в Старое село (Gammestads kyrkstad)
- 17.45–
- Экскурсия по Старому селу с последующим приемом, устраиваемым губернатором губернии Норрботтен  
г-ном Пэром-Улой Эрикссоном в «Усадьбе капитана» (Kartensgården)
- 19.45
- Отъезд на автобусе из «Усадьбы капитана» в Норрботтенстеатр (Norrbottensteatern)

6  5-я Парламентская конференция Баренцева региона

20.00 Ужин (шведский стол), устраиваемый шведской делегацией Северного Совета  
*Место проведения: Норрботтенстеатр*

## Пятница 20 мая

08.00–09.00 Заседание Редакционного комитета  
*Место проведения: комната VIP, «Norra Hamn»*

09.30 Тема 3: Развитие инфраструктуры  
Председатель: Ригмор Андерсен Эйде, член парламента, Норвегия  
Заместитель председателя: г-н Николай Львов, член Совета Федерации, Россия

Докладчик: **г-н Павел Зырянов**, член комитета Государственной Думы по делам молодежи, РФ

“Устойчивая разработка полезных ископаемых в Баренцевом регионе – Основа прироста и развития”  
Докладчик: **г-н Ларс-Эрик Аро**, президент и исполнительный директор концерна LKAB

”Инфраструктура транспорта и перевозок в Баренцевом регионе – наведение мостов между Европой и Арктикой”  
Докладчик: **г-н Оддгейр Даниельсен**, председатель регионального комитета СБЕР

11.30 Заключительное слово  
Г-жа Карин Острём, глава шведской делегации в Северном Совете

11.45 Принятие итогового заявления конференции

- 12.00            Обед (шведский стол)  
                    Место проведения: Ресторан «Luleå» (Дом культуры)
- 13.00            Факультативная экскурсия в Дом техники, г.Лулео  
*Отъезд на автобусе в Дом техники в 13.00. (Сбор у входа в Дом культуры)*  
*Отправление автобуса в 15.10 из Дома техники в гостиницы Elite Stadshotellet и Quality Hotel.*

## Практическая информация

### Место проведения конференции

Конференция проводится в Доме культуры г. Лулео.

Адрес: Kulturens hus, Skeppsbrogatan 17, 971 79 Luleå, Sweden

Тел: +46 (0)920-45 59 00

Факс: +46 (0)920-45 59 10

Сайт: [www.kulturenshus.se](http://www.kulturenshus.se)

### Размещение

Участники оплачивают свои расходы на проезд и проживание в гостинице. Бронирование номеров и оплата расходов на проживание производится участниками напрямую с гостиницей.

Расчетный час в гостинице в день отъезда – 12.00.

#### Elite Stadshotellet

**Адрес:** Storgatan 15, SE-972 32 Luleå, Sweden

Тел: +46 (0)920 274 000, Факс: +46 (0)920 670 92

#### Quality Hotel

**Адрес:** Storgatan 17, Box 932, SE-971 28 Luleå, Sweden

Тел: +46 (0)920 20 10 00, Факс: +46 (0)920 20 10 12

### Прибытие и отъезд

Проезд на машине из аэропорта Лулео «Каллак» (Kallax) до центра города занимает прим. 10-15 минут. Аэропорт расположен в 7 км от центра города.

#### Таксопарки:

Luleå Taxi

Тел: +46 920-10 000

Minicab

Тел: +46 920-25 55 55

Sexans Taxi

Тел: +46 920-666 66

Предварительный заказ такси из аэропорта: [www.flygtaxi.se](http://www.flygtaxi.se)

Тел: +46 920-10 000



## Регистрация/Информационная стойка

Регистрация будет производиться в четверг 19 мая с 7:30 утра у стойки информации в Доме культуры. Для получения бейджа - карточки участника - необходимо предъявить удостоверение личности. В целях обеспечения безопасности участникам следует постоянно иметь при себе бейдж и предъявлять его при входе в автобусы, залы конференции и места проведения ужинов / приемов.

## Службы конференции

Секретариат конференции размещается в Доме культуры. В помещении секретариата можно пользоваться компьютерами с выходом в интернет и ксероксом. Компьютеры имеются также в публичной библиотеке. В этом же здании находится экскурсионное бюро.

## Интернет

Беспроводной доступ Wi-Fi имеется в месте проведения конференции, как внутри помещений, так и за их пределами.

Имя пользователя: barents

Пароль: 2011

## Места для курения

Курение в здании запрещено. Просьба курить на балконе.

## Валюта

Денежной единицей в Швеции является шведская крона (SEK). В Швеции широко распространено пользование основными кредитными картами.

## Перевод

На конференции обеспечивается синхронный перевод на английский, финский, русский и скандинавские языки.

## Пресса

Конференция открыта для прессы и публики.

## Безопасность

Шведский парламент отвечает за обеспечение всех необходимых мер безопасности. По вопросам относительно безопасности просьба обращаться к организаторам конференции.

## Туристическая информация

Для получения туристической информации просьба обращаться в:

Информационный центр г. Лулео

Дом культуры,

Skeppsbrogatan 17, Luleå

Тел: +46(0)920-45 70 00

Эл.почта: [turistbyra@lulea.se](mailto:turistbyra@lulea.se)

## Одежда/Погода

Температура воздуха в г. Лулео в мае колеблется от 10 до 20 градусов тепла. Для того, чтобы вы чувствовали себя комфортно на выездных экскурсиях, особенно во время посещения Старого села 19 мая, советуем взять с собой удобную одежду и обувь.

## Контакт

За информацией о работе сессии или практическим вопросам просьба обращаться к сотрудникам Секретариата конференции:

Г-н Бенгт Ульссон: +46 70 817 65 06

Г-жа Ева Йельм: +46 70 399 77 73

Г-н Дан Альварссон: +46 70 231 3572

Г-жа Хелена Лундстедт: +46 76 861 95 16

Г-н Мехмет Онатли: +46 70 231 87 54

Г-жа Лена Хемлин: +46 70 242 82 89

## Добро пожаловать на 5-ю Парламентскую конференцию Баренцева региона в г. Лулео!

Подробная информация о Баренцевом сотрудничестве представлена на сайте Международного Баренцева секретариата:

[www.beac.st](http://www.beac.st)

## Security

The Swedish Parliament will provide all necessary security measures. Should you have any questions regarding security, please contact the conference organizers.

## Tourist Information

For tourist information please consult:

Luleå Visitor Centre

Kulturens Hus,

Skeppsbrogatan 17, Luleå

Phone: +46(0)920-45 70 00

E-mail: [turistbyra@lulea.se](mailto:turistbyra@lulea.se)

## Clothes/Weather

In May, the temperature in Luleå can vary between 10–20 degrees Celsius. For your own conveniences, please bring comfortable clothes and shoes for the outdoor excursions – especially for the guided tour in Gammelstad Old Church Town on May 19.

## Contact

For information concerning working sessions or practical matters please contact the conference secretariat:

Mr Bengt Ohlsson: +46 70 817 65 06

Ms Eva Hjelm: +46 70 399 77 73

Mr Dan Alvarsson: +46 70 231 3572

Ms Helena Lundstedt: +46 76 861 95 16

Mr Mehmet Onatli: +46 70 231 87 54

Ms Lena Hemlin: +46 70 242 82 89

Warmly welcome to the Fifth Parliamentary  
Barents Conference in Luleå!

Further information about Barents cooperation:

The International Barents Secretariat: [www.beac.st](http://www.beac.st)

## **Registration/Information Desk**

Registration will take place at the Registration/Information Desk in Kulturens hus, from 07:30 AM, Thursday May 19. A conference badge will be issued to each participant upon presentation of an ID document. All participants are requested to wear their conference badge at all times for security reasons, and to ensure access to buses, conference rooms and dinners/receptions.

## **Conference Services**

A conference secretariat will be located in Kulturens hus. Computers and printing services will be available in the conference secretariat. Computers are also available in the public library. A tourist information is located in the building.

## **Internet**

Wi-Fi is available inside and outside the meeting venue.  
Username: barents  
Password: 2011

## **Smoking Area**

Smoking is not allowed in the building. Please use the balcony.

## **Currency**

The currency unit in Sweden is the Swedish krona (SEK). All major credit cards are widely accepted in Sweden.

## **Interpretation**

Simultaneous interpretation will be provided to and from English, Finnish, Russian and Scandinavian.

## **Press**

The conference is open to the press and the public.

## Practical information

### Conference Venue

The conference is held in Kulturens hus, Luleå.  
Address: Kulturens hus, Skeppsbrogatan 17, 971 79 Luleå, Sweden  
Phone: +46 (0)920-45 59 00  
Fax: +46 (0)920-45 59 10  
Homepage: [www.kulturensushus.se](http://www.kulturensushus.se)

### Accommodation

Participants cover their travel and accommodation expenses by themselves. The participants are responsible for making their own reservation of hotel rooms directly, and all payments for accommodation are to be made directly to the hotels.  
During departure day, check out time is at noon.

#### Elite Stadshotellet

Address: Storgatan 15, SE-972 32 Luleå, Sweden  
Phone: +46 (0)920 274 000, Fax: +46 (0)920 670 92

#### Quality Hotel

Address: Storgatan 17, Box 932, SE-971 28 Luleå, Sweden  
Phone: +46 (0)920 20 10 00, Fax: +46 (0)920 20 10 12

### Arrival and Departure

The distance between Luleå airport (Kallax) and the city centre is about 10–15 minutes by car. Luleå airport is located 7 km from the city centre.

#### Taxi companies:

##### Luleå Taxi

Phone: +46 920-10 000

##### Minicab

Phone: +46 920-25 55 55

##### Sexans Taxi

Phone: +46 920-666 66

#### Airport taxitransfer/Flygtaxi:

[www.flygtaxi.se](http://www.flygtaxi.se)

Phone: +46 920-10 000

<p><b>Mr Pavel Zyryanov</b>, MP, Committee on Youth Policy, State Duma of the Russian Federation</p>	
<p>“Sustainable Mining in the Barents Region – A Foundation for Growth and Development”  <b>Mr Lars-Erik Aaro</b>, President and CEO, LKAB Group</p>	
<p>“Transport and Logistics Infrastructure in the Barents Region – Bridging Europe and the Arctic”  <b>Mr Oddgeir Danielsen</b>, Chair of the BEAC Regional Committee</p>	
<p>Debate</p>	
<p>Closing Remarks  <b>Ms Karin Åström</b>, Chair of the Swedish Delegation to the Nordic Council</p>	11:30
<p>Adoption of the final statement of the Conference</p>	11:45
<p>Buffet lunch  <i>Venue: Restaurant Luleå (Kulturens hus)</i></p>	12:00
<p>Optional excursion to Teknikens hus, Luleå  <i>Departure to Teknikens Hus at 13.00 PM. (Meeting point: entrance of Kulturens Hus)</i>  <i>Departure 15.10 PM from Teknikens Hus to Elite Stadshotellet and Quality Hotel.</i></p>	13:00

“The Development of Human and Industrial Resources in the Barents Region”  
**Mr Ivar Kristiansen**, MP, Norway

“Increasing Cross-Regional Synergies by Strengthening Indigenous Entrepreneurship”  
**Mr Lars Miguel Utsi**, Indigenous Peoples’ Adviser,  
 International Barents Secretariat

17:30 Departure by bus from Elite Stadshotellet and Quality hotel to Gammelstad Old Church Town (Gammelstads kyrkstad)

17:45– Guided tour of Gammelstad Old Church Town followed by a reception hosted by **Mr Per-Ola Eriksson**, Governor of Norrbotten County at The Captain’s Manor (Kaptensgården)

19:45 Departure by bus from The Captain’s Manor to Norrbottensteatern

20:00 Buffet dinner, hosted by the Swedish Delegation of the Nordic Council  
*Venue: Norrbottensteatern*

## Friday 20 May 2011

08:00–09:00 Drafting Committee

*Venue: VIP room, Norra Hamn*

09:30

Theme 3: Infrastructural Development

Chair: **Mrs Rigmor Andersen Eide**, MP, Norway

Vice chair: **Mr Nikolay Lvoy**, MP, Council of Federation

of the Russian Federation



<p>Theme 1: Environmentally Sustainable Economic Growth/Green Growth</p> <p>”Climate Change – Why Bother?”</p> <p>Key-note speaker: <b>Mr Martin Hedberg</b>, Meteorologist, Swedish Weather and Climate Centre (SWC)</p> <p>Paneldiscussion:</p> <p><b>Ms Ann-Kristine Johansson</b>, MP, Chair of the Nordic Council Committee on Environment and Natural Resources</p> <p><b>Ms Anna Kireva</b>, Journalist and Press Officer, Bellona Murmansk</p> <p><b>Mr Magnus Rystedt</b>, Managing Director, Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)</p> <p>The debate is moderated by <b>Ms Carolina Ehrnrooth</b>, Head of the Swedish Norden i Fokus, Information Office of the Nordic Council of Ministers in Stockholm</p> <p>Buffet lunch</p> <p><i>Venue: Restaurant Luleå (Kulturens hus)</i></p>	<p>12.00</p> <p>13.30–16.00</p>
<p>Theme 2: Industry and Commerce including Indigenous Entrepreneurship</p> <p>Chair: <b>Ms Valentina Pivnenko</b>, MP, State Duma of Russian Federation</p> <p>Vice chair: <b>Ms Asa Torstensson</b>, MP, Sweden</p> <p><b>Mr Johan Antti</b>, Deputy Governor of Norrbotten County</p>	<p>16.00</p>

# Programme

## Wednesday 18 May 2011

Possible arrival in Luleå

Optional excursion to SSAB, Luleå

*Departure to SSAB by bus at 14:00 PM (Meeting point: at the hotel front entrances of Elite Stadshotellet and Quality Hotel)*

20:00 Dinner hosted by **Mr Per Westerberg**, Speaker of the

Swedish Parliament

*Venue: Elite Stadshotellet, Luleå*

## Thursday 19 May 2011

07:30– Conference Registration/Information Desk

*Location: Kulturs hus, 2<sup>nd</sup> floor*

08:00–09:00 Drafting Committee

*Venue: VIP room, Norra Hamn*

09:00–

**Opening of the Conference**

*Venue: Stora salen*

*Chair: Ms Karin Åström, MP, Sweden*

*Vice chair: Mr Bendiks H. Arnesen, MP, Norway*

Opening address by **Mr Per Westerberg**,

Speaker of the Swedish Parliament

Address by **Ms Ewa Björling**, Minister for Trade and

Nordic Co-operation

Address by **Ms Valentina Pivnenko**, MP, State Duma of  
Russian Federation, Vice Chair of the BSPC

## Conference location

KULTURENS HUS  
Address: Skeppsbrogatan 17, 971 79 Luleå, Sweden  
Phone: +46 (0)920-45 59 00, Fax: +46 (0)920-45 59 10



## Luleå

1 Conference location: Kulturens hus, Skeppsbrogatan 17

2 Elite Stadshotellet: Storgatan 15, SE-972 32 Luleå, Sweden,

Phone: +46 (0)920 274 000

3 Quality Hotel: Storgatan 17, Box 932, SE-971 28 Luleå, Sweden  
Phone: +46 (0)920 20 10 00, Fax: +46 (0)920 20 10 12



**Fifth Parliamentary Barents Conference**  
18–20 May 2011, Luleå, Sweden